

Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mogli myśleć,* że ich domy są wieczne, Ich mieszkania z pokolenia w pokolenie – Swoimi imionami nazwali nawet kraje. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mogli myśleć, że ich domy są wieczne, Że mieszkania przetrwają pokolenia — Swoimi imionami mogli nawet nazywać jakieś kraje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz człowiek, choć otoczony czcią, nie przetrwa; podobny jest do bydła, które giną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Myślą, że domy ich są wieczne, a przybytki ich trwają od narodu do narodu; przetoż je nazywają od imion swych na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przybytkami ich od narodu do narodu, nazywali imiona swe w ziemiach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Groby są ich domami na wieki, ich mieszkaniem przez wszystkie pokolenia, choć imionami swymi nazywali ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Domy ich są grobami na wieki, Mieszkania ich z pokolenia w pokolenie, Chociaż imionami swymi nazwali kraje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Groby są ich domami na wieki, mieszkaniem dla wszystkich pokoleń, choć swoimi imionami nazywali kraje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich grobowce miały być wiecznymi domami, ich niezniszczalnym mieszkaniem; nawet ziemiom nadawali swe imiona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Groby są ich domami na wieki, są ich mieszkaniem po wszystkie czasy, choć swoim imieniem ziemię nazywali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо голодуватиму, тобі не скажу. Бо мою є вселенна і її повнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ich myśli ich domy są wieczne, ich mieszkania od pokolenia do pokolenia, dlatego swoje ziemię nazywają od swojego imienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jednak ziemski człowiek, choćby szanowany, nie może wciąż bytować; przyrównać go można do zabitych zwierząt.

¹⁾ Lub: (1) Myśli ich; (2) Wnętrze ich, 𐤒𐤒 (qerew) MT, zob. <x>110 3:28</x>; <x>300 4:14</x>, <x>300 9:7</x>; <x>240 26:24</x>; <x>230 62:5</x>; <x>230 94:19</x>; (3) Grób, 𐤒𐤒 (qewer), pod. G.